



***Las funciones textuales, la traducción  
de culturemas y el diseño de la  
audiencia en la traducción de textos  
turísticos***

**Escuela de lenguas y estudios extranjeros**

**Traductorado público, literario y científico-técnico de inglés**

**Trabajo final de carrera**

**Prof. Adriana Lafulla**

**Prof. Carolina Cumini**

**Alumna: María Paula Kim**

**Matrícula: 09103**

*M. Paula Kim*

# Índice

<b>1. Introducción .....</b>	<b>2</b>
<b>2. Traducción .....</b>	<b>3</b>
<b>2.1 Encargo de traducción.....</b>	<b>3</b>
<b>2.2 Texto fuente.....</b>	<b>4</b>
<b>2.3 Texto meta .....</b>	<b>5</b>
<b>3. Análisis de los problemas de traducción .....</b>	<b>20</b>
<b>3.1 Las funciones informativa y vocativa de los textos     turísticos .....</b>	<b>20</b>
<b>3.2 La traducción de los culturemas. Los topónimos y las     entidades geográficas .....</b>	<b>24</b>
<b>3.3 El diseño de la audiencia .....</b>	<b>28</b>
<b>4. Conclusión .....</b>	<b>32</b>
<b>5. Referencias .....</b>	<b>33</b>

# 1. Introducción

El turismo es una de las grandes áreas de traducción que ha tenido un gran crecimiento en las últimas décadas. Esto se debe a la globalización y al aumento de la posibilidad que tienen los individuos de viajar internacionalmente. El presente trabajo consiste en la traducción de secciones del sitio web de la empresa de excursiones neozelandesa Trail Adventures y de los problemas de traducción presentes en dicho texto. El texto fue recopilado del sitio web (<https://www.trailadventures.co.nz/>) el 4 de abril de 2020.

El primer problema de traducción presente en el trabajo trata sobre la transmisión de las funciones vocativa e informativa de los textos turísticos. En particular, estas funciones son primordiales en el texto elegido dado que tiene como objetivo la venta de excursiones. Se realizó un análisis de las características textuales necesarias para la transmisión de dichas funciones y se implementaron en la traducción.

El segundo problema trata sobre la traducción de los culturemas, específicamente de los topónimos y las entidades geográficas. Estos términos abundan en los textos turísticos y se hallaron en diversas instancias en el texto del presente trabajo. Para el análisis, se definió la noción de culturema y de los distintos tipos de topónimos. Además, se propusieron distintas soluciones de traducción según cada caso.

El tercer problema trata sobre la adaptación del texto a una audiencia determinada según el pedido del cliente en el encargo de traducción. La tarea del traductor consiste en poder despegarse de su propia cultura y lograr un texto que se adecúe a la audiencia meta. Este problema se analiza en base a la teoría de Bell (1984) del diseño de la audiencia y se observa al español neutro como posible solución.

Respecto a la estructura, el trabajo consiste en la traducción del texto elegido, el análisis de los tres problemas de traducción antes mencionados y sus respectivas soluciones junto con el marco teórico correspondiente a cada uno. Por último, se incluye una conclusión relevante y se mencionan las referencias a la bibliografía consultada.

## 2. Traducción

### 2.1 Encargo de traducción

Cliente: el cliente es una empresa de turismo de Nueva Zelanda llamada Trail Adventures, que se encarga de organizar excursiones en bicicleta por el famoso recorrido Alps to Ocean Cycle Trail. Este recorrido es un sendero para bicicletas que se extiende desde el parque nacional Aoraki/monte Cook hasta Oamaru en el océano Pacífico.

Texto fuente: el texto fuente está compuesto por diferentes secciones del sitio web de la empresa Trail Adventures (<https://www.trailadventures.co.nz/>). Los textos pertenecen a las siguientes secciones: «Home», «Tours & Services», «Alps 2 Ocean» y «Cycle & Equipment Hire». Las secciones de «Home» y «Tours & Services» tratan sobre la visión de la empresa y describen los servicios que ofrece. La sección «Alps 2 Ocean» describe en detalle el itinerario y las distintas secciones que componen el recorrido de la excursión. Por último, la sección de «Cycle & Equipment Hire» detalla el equipamiento y las bicicletas disponibles para alquilar. El texto fuente tiene un total de 2579 palabras y fue recuperado del sitio web el 4 de abril de 2020.

Motivo del encargo: la empresa explica que el turismo en Nueva Zelanda ha aumentado exponencialmente en los últimos años. Por este motivo, la empresa quiere traducir su sitio web al español para atraer más clientela. Los estudios de mercado demuestran que la mayoría de los turistas provienen de Latinoamérica; por lo tanto, la empresa solicita que la traducción se adapte a todos los hispanohablantes de esta región. El cliente ha elegido las secciones del sitio web que considera más pertinentes para que los turistas de habla hispana puedan encontrar toda la información que les será necesaria para conocer la empresa y los servicios que ofrece.

Destinatario: turistas que visiten Nueva Zelanda y quieran conocer más sobre sus paisajes naturales. El texto está destinado principalmente a aficionados del ciclismo ya que son los principales clientes de la empresa. Sin embargo, no se requiere ningún conocimiento especializado sobre ciclismo para realizar las excursiones y pueden adaptarse a cualquiera que quiera realizarlas.

## **2.2 Texto fuente**

### **TRAIL ADVENTURES**

#### **ALPS 2 OCEAN CYCLE TRAIL SPECIALISTS**

Take the trip of a lifetime with Alps2Ocean Trail specialists!

Trail Adventures is a local Omarama based, family owned and operated company which provides you with a range of Alps 2 Ocean cycle adventures. If you wish to get a taste of the 'REAL NZ' and cycle through some of New Zealand's most diverse and picturesque landscapes, Trail Adventures will tailor a trip to suit you or you can join one of our pre-arranged Self-Guided Tours.

#### **Supported self-guided tours on the Alps 2 Ocean trail**

Let Trail Adventures use their comprehensive knowledge of the region and Alps 2 Ocean experience to provide you with a memorable A2O trail experience. You can feel confident that "we've got your back" whilst you enjoy riding this wonderful cycle trail with plenty of freedom throughout the ride to do your own thing. We organise all of your accommodation and transport needs along with daily luggage transfers and a range of meals provided for you. We also promote opportunities to explore the many fantastic activities along the way. Choose one of our pre-arranged tours and we'll provide your Queenstown Airport pickup and drop off, keeping continuity throughout your adventure.

#### **Trail Adventures Tours and Services**

##### **Our Supported Self Guided Tours**

At Trail Adventures we make the logistics of cycle trekking easy. With our knowledge, experience and rider support you can feel assured that everything is arranged for you and that "we've got your back" so that you can get on with just turning the pedals. We'll provide for mostly everything to help ensure that you can get on with just enjoying the ride, with the freedom of riding at your own pace and starting and finishing your days in your own time.

## **2.3 Texto meta**

### **TRAIL ADVENTURES**

#### **ESPECIALISTAS EN EL SENDERO ALPS 2 OCEAN CYCLE TRAIL**

¡Experimenta el viaje de tu vida con nosotros!

Somos una empresa familiar de Omarama, Nueva Zelanda. Ofrecemos una gran variedad de aventuras en bicicleta por el famoso recorrido Alps 2 Ocean, un sendero que se extiende desde el parque nacional Aoraki/monte Cook hasta Oamaru en el océano Pacífico.

Si deseas conocer la verdadera Nueva Zelanda y sus más diversos y pintorescos paisajes, en Trail Adventures armaremos un viaje que se ajuste a tus gustos y necesidades; o también puedes ser tu propio guía y contratar alguna de nuestras excursiones prediseñadas.

#### **Excursiones autoguiadas por Alps 2 Ocean**

En Trail Adventures, usaremos nuestro amplio conocimiento sobre la región de Alps 2 Ocean para proporcionarte una experiencia inolvidable. Puedes contar con nuestro apoyo incondicional mientras disfrutas de este hermoso recorrido con total libertad. Nos encargaremos de organizar el alojamiento y el transporte que necesites, así como también el traslado diario de tu equipaje y una gran variedad de comidas para que disfrutes. Además, te sugeriremos diversas e increíbles actividades para que realices durante el recorrido. Elige una de nuestras excursiones prediseñadas y te proveeremos transporte desde y hasta el Aeropuerto de Queenstown y a lo largo de tu aventura.

#### **Excursiones y servicios**

##### **Excursiones autoguiadas**

En Trail Adventures, la logística del cicloturismo es sencilla. Puedes contar con nuestro conocimiento, experiencia y servicio de asistencia para estar tranquilo de que todo está arreglado para tu comodidad. ¡Solamente tienes que empezar a pedalear! Te proporcionaremos lo necesario para asegurarnos de que puedas disfrutar del camino con la libertad de ir a tu propio ritmo y terminar el recorrido a tu tiempo.

## **2.2 Texto fuente**

### **Our 9 day/8 night A2O extravaganza**

An inclusive, supported and well priced package that is an outstanding way to experience the Alps 2 Ocean trail.

When you travel along the Alps 2 Ocean trail you get to experience a wide variety of scenery packed into a few days. It's important to us that you get opportunities to experience all of the trail highlights therefore this tried and tested package (with hundreds of happy customers over many years now) has been put together / tweaked and adjusted again and again to ensure this requirement is met.

You'll have time to explore Aoraki/Mt Cook Village with it's wonderful short walks, The Sir Edmund Hillary Centre and the Department Of Conservation (DOC) Information Centre and The Tasman Glacier lake all nearby.

Enjoy a sumptuous breakfast at The Hermitage Hotel to kick things off, your cycle trek starts from near the base of Aoraki/Mt Cook – the jewel of the Southern Alps. After a short 6.5km leg warmer to Mt Cook Airfield you'll enjoy a short but exhilarating helicopter ride over the Tasman River. From there you will ride alongside Lake Pukaki with its distinctive turquoise – blue colour (due to 'glacier flour') then ride through the expansive Mackenzie basin shaped by glaciers thousands of years ago.

The trail then enters the Waitaki Valley where you will wind your way around and over Lakes Benmore, Aviemore and Waitaki which were formed by the Waitaki Hydroelectric Scheme. As the Waitaki River emerges below the Waitaki Dam you will follow it through budding wine country, the trail winding alongside the river in some parts.

At the cute little town of Duntroon you head inland through ancient fossil sites and the limestone formations of Elephant Rocks. Be amazed by the pasture and scale of the Waitaki farmland before hitting the coast at the seaside town of Oamaru.

Experience 9 days/8 nights on the trail in a wonderful array of quality accommodation with everything from your airport pickup, cycle hire, luggage shuttles, meals in many locations and friendly knowledgeable support all the way.

## 2.3 Texto meta

### **Nuestra extravagante excursión de 9 días/8 noches**

Este paquete económico y completo es una forma excepcional de conocer el recorrido Alps 2 Ocean.

Al recorrer Alps 2 Ocean, conocerás una gran variedad de paisajes en pocos días. Para nosotros es muy importante proporcionarte oportunidades para que puedas disfrutar de todas las atracciones del recorrido. Por lo tanto, este paquete (con el que muchos clientes ya han tenido experiencias felices a lo largo de los años) ha sido armado y ajustado las veces necesarias para asegurarnos de que puedas aprovecharlo al máximo.

Tendrás tiempo de explorar la zona de Aoraki/monte Cook y realizar breves paseos por sus maravillosos senderos, el Sir Edmund Hillary Centre, el Departamento de Conservación y el lago del glaciar Tasman.

Comenzarás el día con un lujoso desayuno en The Hermitage Hotel. El recorrido en bicicleta empieza cerca de la base de Aoraki/monte Cook, el tesoro de los Alpes del Sur. Después de los primeros 6.5 km hacia el aeródromo de monte Cook, disfrutarás de un emocionante paseo en helicóptero por el río Tasman. Desde allí, pasearás por las orillas del lago Pukaki, donde podrás admirar su distintivo color turquesa (que se produce por la harina de roca). A continuación, recorrerás la extensa cuenca de Mackenzie, la cual fue formada por glaciares hace miles de años.

El sendero luego entra al valle de Waitaki donde podrás conocer los lagos Benmore, Aviemore y Waitaki, que fueron formados por el esquema hidroeléctrico de Waitaki. El recorrido continúa por el río Waitaki, que nace del lago de la represa Waitaki. Seguirás el sendero, que por momentos serpentea la orilla del río, para atravesar los viñedos de la zona.

En la pequeña y bonita ciudad de Duntroon, atravesarás los yacimientos de fósiles y las formaciones de caliza de las Rocas Elefante. Quedarás deslumbrado con los hermosos pastizales y la inmensidad de los campos y, por último, te dirigirás hacia la ciudad costera de Oamaru.

Vive una experiencia de 9 días/8 noches en una variedad de alojamientos de calidad con todo incluido: transporte desde el aeropuerto, alquiler del equipamiento, traslado del equipaje, comidas en una gran variedad de lugares y atención experta a lo largo del viaje.

## **2.2 Texto fuente**

2019/20 tour price is \$2450.00 per person based on double or twin share accommodation.

An e-bike option is an additional \$350 for the duration of the tour.

A single supplement is available at \$415 per person.

The tour price includes:

Queenstown Airport (or Queenstown accommodation) pick up and drop off.

Eight night's accommodation of a very good standard.

Breakfast provided in all locations.

Evening meals included in four locations.

Lunches provided for three days.

Cycle Hire – Merida Crossway 100 Hybrid Touring / Merida Big 7 100 MTB / Merida Big E tour E bike (additional cost of \$350 per person for the E bike).

Daily baggage transfer (1x bag per person, max. weight is strictly 15kg).

Cycle breakdown and rider support service.

Daily contact in person or by phone.

Helicopter transfer flight from Mt Cook airport.

Please view our pre-arranged tour dates on our book now page.

Do the trail your way!

Do you want to do the whole trail in a shorter period of time? Or at a more leisurely pace? Or maybe you'd like to begin your ride at the Alternative Start at Lake Tekapo?

Have you only got a few days available on your next holiday and therefore you'd like to experience only part of the trail?

Does a day trip sound like something you'd be interested in doing?

Or maybe our tour dates don't quite match up with when you can take time off?

### 2.3 Texto meta

El precio por persona en base doble para excursiones en 2019/20 es de 2450.00 NZD.

Por tan solo 350 NZD adicionales, se puede alquilar una bicicleta eléctrica (e-bike) por la duración de la excursión.

Está disponible la opción de suplemento individual por 415 NZD por persona.

El precio de la excursión incluye:

Transporte desde y hasta el aeropuerto de Queenstown (o el alojamiento en Queenstown).

Alojamiento de muy buen nivel por 8 noches.

Desayuno incluido en todos los alojamientos.

Cena incluida en 4 alojamientos.

Almuerzo incluido durante 3 días.

Alquiler del equipamiento: bicicleta híbrida de turismo Merida Crossway 100/bicicleta de montaña Merida 7 100/bicicleta eléctrica Merida Big E tour (por un costo adicional de 350 NZD por persona por e-bike).

Traslado del equipaje (1 pieza por persona. El peso máximo es de 15 kg).

Servicio en caso de avería de la bicicleta y servicio de asistencia.

Contacto diario en persona o por teléfono.

Traslado en helicóptero desde el aeródromo de monte Cook.

Puedes ver las fechas programadas para la excursión en la sección de reservas del sitio.

¡Haz la excursión a tu manera!

¿Te gustaría realizar la excursión en menos tiempo? ¿O a un ritmo más relajado? ¿Quizás te gustaría comenzar el recorrido en la opción del lago Tékapo?

¿Cuentas con pocos días disponibles y te gustaría realizar solo una parte del recorrido?

¿Te interesaría realizar un viaje de un solo día?

¿Nuestras fechas no coinciden con las fechas que tienes libres?

## **2.2 Texto fuente**

Enquire about our Customised Alps 2 Ocean trips. If you have your own requirements in regards to where you stay, for how long, the level of accommodation and other activities which you wish to have organised for you we can assist. We'll work with you to ensure that all of your needs are covered. Depending on the length of your trip, a one off booking fee of \$225 may apply to the preparation of your customised itinerary which is payable as part of your deposit to confirm your booking.

### **Tour Support**

Trail Adventures offers a variety of services to support you on your tour from before the start to after the finish. Support services vary between different tours but we have endeavoured to make your trail ride as care free as possible. Comfortable accommodation greets you every night and we are in contact with you daily as well as make sure cycle breakdown and rider support is available promptly.

If you have any questions in regards to how we can best help you feel free to contact us. To learn more head over to the A2O itinerary page or our support page for more information.

### **The Alps 2 Ocean Trail**

#### **Section information and maps**

The Alps 2 Ocean Cycle Trail is truly one of New Zealand's great rides!

For over 300 km and dropping in altitude 780m, visitors can experience some of the most beautiful scenery New Zealand has to offer.

Suitable for those with a reasonable level of fitness and skill level, the trail is easy to moderate and offers a pleasing mix of on and off-road trails which link the Southern Alps to the mighty Pacific Ocean.

### **2.3 Texto meta**

No dudes en consultar por nuestras excursiones personalizadas. Podemos asistirte si tienes especificaciones sobre el alojamiento, la duración del viaje u otras actividades que necesites que organicemos. Trabajaremos contigo para asegurarnos de que todas tus necesidades estén cubiertas. Dependiendo de la duración de tu viaje, puede que aplique una tarifa excepcional de 225 NZD para preparar tu itinerario personalizado (pagadera como parte del depósito para confirmar la reserva).

### **Servicio de asistencia**

En Trail Adventures ofrecemos una variedad de servicios de asistencia durante el recorrido, desde antes de comenzar hasta después de terminar. Los servicios varían según la excursión, pero nos hemos esforzado para que tengas una excursión libre de preocupaciones. Pasarás todas las noches en alojamientos muy acogedores y estaremos en contacto contigo diariamente. También nos aseguraremos de que los servicios de asistencia y de reparación de las bicicletas estén disponibles sin demora.

No dudes en consultarnos si tienes alguna duda sobre cómo podemos ayudarte. Para más información, puedes ver el itinerario A2O y la sección de asistencia en nuestro sitio web.

### **El sendero Alps 2 Ocean**

#### **Mapas e información sobre las secciones**

¡El sendero Alps 2 Ocean Cycle Trail es uno de los mejores recorridos de Nueva Zelanda!

A lo largo de 300 km y con un descenso de altitud de 780 m, los viajeros pueden experimentar algunos de los más bellos paisajes que ofrece Nueva Zelanda.

El sendero es fácil de recorrer y es adecuado para aquellos que tienen una aptitud física moderada. Durante el recorrido habrá partes sobre la carretera pavimentada (*on-road*) y caminos rurales (*off-road*) que conectan a los Alpes del Sur con el inmenso Océano Pacífico.

## 2.2 Texto fuente

Introduction to the A2O!

The following information describes the sections of the Alps 2 Ocean trail itself.

The world-famous Alps 2 Ocean trail is New Zealand's longest continuous cycle trail. Starting from the Southern Alps it leads you on a journey through the South Island's spectacular scenery to the historic coastal town of Oamaru. The cycle trail is divided into 9 sections, allowing you to break up your adventure as you wish. Each section has been graded to indicate the fitness and experience required.

### Section 1: Aoraki/Mt Cook to Braemar Road

The Alps 2 Ocean Cycle Trail starts at the White Horse Hill Campground, which is 2km north of Mt Cook Village. From here, a 7.2km off-road trail takes you to Mount Cook Airport [8km], where riders will need to make a short helicopter flight across the Tasman River to Tasman Point. Travelling in a helicopter across a glacially-fed braided river with New Zealand's highest mountain in view is a must do. The helicopter can carry up to 6 passengers at a time (depending on weight limits).

From Tasman Point it's 10.6km to the Jollie Car Park at the top of Hayman Rd [18km]. This track is rough in places and includes several creek crossings. On a clear day this section of trail offers views of Aoraki/Mt Cook, which at 3,754 metres towers above a range of snow washed peaks in the Aoraki/ Mt Cook National Park. From the car park, it's 16.8km on gravel road to Braemar Road.

### Section 2: Braemar Station to Twizel

The trail continues along a quiet country road that follows the eastern shore of Lake Pukaki, passing the Tekapo B power station [18km]. Riders will enjoy outstanding vistas across Lake Pukaki towards the Southern Alps. A wide range of native plants grow along the lake edge including kowhai and flax, as well as exotic species such as larch and pines.

## 2.3 Texto meta

¡Bienvenidos a A2O!

La siguiente información describe las secciones del sendero Alps 2 Ocean.

El recorrido Alps 2 Ocean es reconocido mundialmente como el sendero continuo para bicicletas más largo de Nueva Zelanda. Empieza en los Alpes del Sur y te llevará por los paisajes más espectaculares de la Isla Sur hasta la histórica ciudad costera de Oamaru. El sendero se divide en 9 secciones, lo que te permite dividir tu aventura como más lo desees. Cada sección ha sido evaluada para indicar la aptitud física y experiencia necesarias.

### Sección 1: de Aoraki/monte Cook a Braemar Road

El sendero Alps 2 Ocean comienza en el campamento White Horse Hill Campground, que se encuentra 2 km al norte del pueblo de monte Cook. Desde allí, un sendero *off-road* de 7.2 km te llevará hasta el aeródromo de monte Cook [8 km], donde cruzarás el río Tasman en helicóptero hasta el Tasman Point. Es una experiencia que no te puedes perder, en la cual volarás sobre un río trenzado que es alimentado por glaciares y podrás ver la montaña más alta de Nueva Zelanda. El helicóptero puede llevar hasta 6 pasajeros (según el límite de peso).

Luego del viaje en helicóptero, recorrerás 10.6 km hasta Hayman Road [18 km]. Esta parte del sendero es irregular en algunos lugares y deberás cruzar varios arroyos. En un día despejado, se puede ver la montaña Aoraki/monte Cook que, con 3754 metros, se eleva por encima de los picos nevados del parque nacional Aoraki/monte Cook. Desde el estacionamiento, son 16.8 km en camino de ripio hasta Braemar Road.

### Sección 2: de la estación Braemar a Twizel

El sendero continúa por un tranquilo camino rural que sigue la costa este del lago Pukaki y pasa por la central hidroeléctrica de Tekapo B [18 km]. Disfrutarás de unas vistas excepcionales del lago Pukaki con los Alpes del Sur de fondo. A lo largo de la orilla del lago crece una gran diversidad de plantas autóctonas como el kowhai y el lino, así como otras especies exóticas como el alerce y los pinos.

## 2.2 Texto fuente

The off-road trail starts at the bottom of Hayman Road [23km] and follows the Lake Pukaki shoreline. With Aoraki/ Mt Cook as a backdrop, the trail passes over the Pukaki dam, taking you to the car park at Lake Pukaki Visitor Centre [31km]. You then cross the highway and follow the trail across Pukaki Flats – an expansive area of dry grasslands that are characteristic of the Mackenzie landscape. This takes you to the town of Twizel. Take care crossing the State Highway.

### Section 3: Twizel to Lake Ohau

From Twizel, you follow Mackenzie Drive, then Nuns Veil Road which takes you to Glen Lyon Road. Follow this until it crosses the canal bridge just past Loch Cameron [6km]. After crossing the bridge, stay on the two lane northern side of the canal road until reaching the edge of Lake Ohau [18km]. From there an off-road trail descends down to the lake foreshore, taking you to the Ohau Weir [20km].

After the weir the trail skirts around the lake foreshore where it eventually meets up with the sealed Lake Ohau Road [29km]. Follow the road for the final 10km to Lake Ohau Lodge (you go past Lake Ohau Village).

### Section 4: Lake Ohau to Omarama (45km)

Starting from the Lake Ohau Lodge driveway, the trail traverses the lower slopes of the Ruataniwha Conservation Park, with stunning views back across the basin to the Ben Ohau Range. 6km of easy cycling will take you to Freehold Creek, 600m above sea level. From here the track narrows and it's a steady climb to the high point on the trail at 900m [11km].

Please be aware that there are several 'false summits' where the trail appears to reach the high point, but instead keeps winding upward. There is plenty of clean drinking water available from the various streams that flow down from the mountains. Once at the high point it is a rolling descent to the historic woolshed at the top of Quailburn Road [19km]. Toilets and parking are available here.

On the way down Quailburn Road you can turn onto Henburn Rd [36km] and take a side trip to see the Clay Cliffs (14km return).

### 2.3 Texto meta

El sendero *off-road* comienza al final de Hayman Road [23 km] y sigue la orilla del lago Pukaki. Con Aoraki/monte Cook de fondo, el sendero pasa por la represa Pukaki y te llevará al estacionamiento del Centro de Visitantes del lago Pukaki [31 km]. Luego, cruzarás cuidadosamente la autopista y seguirás el camino por las llanuras de Pukaki, una extensa zona de pastos secos característicos del paisaje de Mackenzie. Esto te llevará a la ciudad de Twizel.

#### Sección 3: de Twizel al lago Ohau

Desde Twizel, seguirás por Mackenzie Drive y luego por Nuns Veil Road que te llevará a Glen Lyon Road. Continuarás por este camino hasta cruzarte con el puente del canal, apenas después del lago Loch Cameron [6 km]. Luego de cruzar el puente, permanecerás en los dos carriles norte de la carretera del canal hasta llegar a la orilla del lago Ohau [18 km]. Desde allí, un camino *off-road* desciende hasta la orilla del lago y te llevará hasta la presa Ohau [20 km].

Después de la presa, el sendero bordea la orilla del lago donde eventualmente se encuentra con el camino sellado Lake Ohau Road [29 km]. Seguirás el camino durante los últimos 10 km y pasarás el pueblo del lago Ohau para llegar a la posada Lake Ohau Lodge.

#### Sección 4: del lago Ohau a Omarama [45 km]

El sendero parte de la entrada de Lake Ohau Lodge y atraviesa las laderas inferiores del parque nacional Ruataniwha, con deslumbrantes vistas desde la cuenca hasta la cordillera Ben Ohau. Desde allí, un sendero fácil [6 km] te llevará hasta el camino Freehold Creek, a 600 m sobre el nivel del mar. A partir de aquí, el sendero se estrecha y es una subida constante hasta el punto más alto del sendero a 900 m [11 km].

Ten en cuenta que hay varias falsas cumbres donde parece que el sendero llega a su punto más alto, pero sigue serpenteando hacia arriba. Hay mucha agua potable disponible en los diversos arroyos que bajan de las montañas. Una vez que alcances el punto más alto, el descenso ondula hasta el histórico galpón de esquí en la cima de Quailburn Road [19 km]. En este lugar encontrarás baños y estacionamiento.

En el camino por Quailburn Road puedes doblar en Henburn Road [36 km] y hacer un viaje adicional para ver los acantilados de arcilla Clay Cliffs [14 km ida y vuelta].

## 2.2 Texto fuente

Where Quailburn Road meets the highway, take the off-road trail which leads through the Ahuriri Camp Ground [42km]. Exit the camp ground and cross over the Ahuriri river using the road bridge. A short off-road trail then takes you to Omarama.

### Section 5: Omarama to Otematata (67km)

Leaving Omarama you ride east down the Waitaki Valley, following the off-road trail to the top of the Chain Hills [5km]. From here you descend beside State Highway 83, then follow the edge of Lake Benmore to Pumpkin Point [10km].

Continue beside the lake to Sailors Cutting – a popular boating, fishing and camping destination [13km]. Then it's a short on-road climb up to Otematata saddle with views of Lake Aviemore and the valley beyond, then downhill all the way to Otematata.

### Section 6: Otematata to Kurow

From Otematata, take the sealed pathway beside Loch Laird Road, then follow the gravel track beside the lake. This takes you through several camping areas. You then ride up Loch Laird Road onto the massive Benmore Hydro Dam [6km]. It's a steep road up to the dam, so you may need to walk the last 800 metres.

Follow the Te Akatarawa Road along the margins of Lake Aviemore to the Aviemore Dam [28km]. After crossing the dam the trail follows State Highway 83 to Lake Waitaki and the Waitaki Dam [36km], then to Kurow. This section of trail has an interesting hydro history with dams and project towns.

### Section 7: Kurow to Duntroon

The off-road trail starts at the eastern end of Kurow between the museum sheds. A gravel track takes you across to the Waitaki River which you follow down the valley. You cross Kurow Creek [3km] then ride up and alongside the highway.

You ride through the winery [5km], then ride back towards the Waitaki River and follow the Waitaki Haul Road, crossing the Otiake River [11km] and the Otekaieke River [15km]. This section of the old Haul Road is shared with recreational vehicles.

### 2.3 Texto meta

Cuando llegues a la intersección entre Qualburn Road y la autopista, tomarás el camino *off-road* que atraviesa el campamento de Ahururi [42 km]. Saldrás del campamento y cruzarás el río Ahururi por el puente de la carretera. Un corto camino *off-road* te llevará hasta Omarama.

#### Sección 5: de Omarama a Otematata [67 km]

Al salir de Omarama, te dirigirás hacia el este por el valle de Waitaki, y seguirás el camino *off-road* hasta la cima de la cadena de colinas Chain Hills [5 km]. Desde allí, descenderás bordeando la autopista estatal 83, y luego seguirás la orilla del lago Benmore hasta Pumpkin Point [10 km].

Continuarás por el borde del lago hasta Sailors Cutting, un popular destino para navegar, pescar y acampar [13 km]. Luego, hay una corta subida por carretera hasta el collado de montaña de Otematata, que tiene vistas al lago Aviemore y al valle detrás, y después bajarás hasta Otematata.

#### Sección 6: de Otematata a Kurow

Desde Otematata, tomarás el camino sellado al costado de Loch Laird Road, y luego seguirás el camino de ripio al lado del lago. Por este camino atravesarás varias zonas de acampada. Después, irás por Loch Laird Road hacia la masiva represa hidroeléctrica de Benmore [6 km]. Puede que tengas que caminar los últimos 800 metros ya que el camino hacia la represa es muy empinado.

Seguirás por Te Akatarawa Road por la orilla del lago Aviemore hasta la represa Aviemore [28 km]. Luego de cruzar la represa, el camino sigue la autopista estatal 83 hasta el lago Waitaki y la represa Waitaki [36 km] y, luego, llega hasta Kurow. Esta sección del sendero tiene una historia hidroeléctrica muy interesante de represas y proyectos de ciudades.

#### Sección 7: de Kurow a Duntroon

El camino *off-road* comienza en el extremo este de Kurow entre los edificios del museo. El camino de ripio te llevará hasta el río Waitaki, el cual seguirás por el valle. Cruzarás el arroyo de Kurow [3 km] y continuarás a lo largo de la autopista.

Atravesarás la bodega [5 km], luego volverás hacia el río Waitaki y seguirás por Waitaki Haul Road que cruza el río Otiake [11 km] y el río Otekaieke [15 km]. Esta sección de la antigua carretera Haul Road se comparte con vehículos de recreo.

## **2.2 Texto fuente**

The trail then follows the highway to the Takiroa Maori rock art site [23km] which is across the road from the trail. After visiting the rock art site, retrace your steps and continue on the trail that heads back down to the Waitaki River and through to Harris St. Halfway up Harris St you turn right and ride through the Duntroon Wetlands before emerging in the centre of Duntroon.

### Section 8: Duntroon to Oamaru

From Duntroon you head south-west to the unique rock formations known as Elephant Rocks [6km]. An off-road trail then takes you through several farms. You rejoin the road at Prydes Gulley which takes you to Island Cliff [13km] which is surrounded by limestone escarpments. Keep veering right on the road until you get to Karara Creek where you go off-road again.

A series of gravel roads (Cants, Peaks then Tunnel Rd) take you to the Rakis Railway Tunnel [27km] where there is a toilet, picnic spot and drinking water. Next stop is Windsor [33km], then an off-road section of trail takes you through farmland to Enfield [42km] and onto Weston [48km] where you rejoin the old railway line for a flat run to Saleyards Rd.

Follow the sealed cycleway downhill to the Oamaru Gardens. Bike through the gardens, across SH1, then through the park to the main street (Thames Street). Turn right into the far lane and ride south past the i-SITE, turning left on Itchen St, right onto Tyne, then left onto Harbour St. Go through the Victorian Historic Precinct to the Oamaru Harbour where the trail ends at Friendly Bay and the Pacific Ocean!

### **Cycle & Equipment Hire**

Through experience Trail Adventures have chosen a fleet of quality Merida bikes as being best suited to the A2O trail. They are set up for touring, and come complete with hydraulic disk brakes, rear panniers, spare tube bag, drink bottle holder and pump. Awesome Merida E-Bikes are available to hire also if you wish to make your trip just that bit easier – or to help you keep up with that “fitter than yourself” partner. We will do our best to provide any other equipment also if required to meet your needs. Child’s trailers, tag along bikes, kids seats, racks and bike trailers are also available for hire.

### **2.3 Texto meta**

El sendero luego sigue la autopista hasta el sitio de arte rupestre maorí de Takiroa [23 km], que se encuentra al otro lado del camino. Luego, volverás por el mismo camino que baja al río Waitaki y seguirás por Harris St. A mitad de camino por Harris St., girarás a la derecha y atravesarás los humedales de Duntroon, hasta llegar al centro de Duntroon.

#### **Sección 8: de Duntroon a Oamaru**

Desde Duntroon, te dirigirás al suroeste hacia las singulares formaciones rocosas conocidas como Rocas Elefante [6 km]. Luego, atravesarás varias granjas por un sendero *off-road*. Volverás al camino principal en Pydes Gulley y este te llevará hasta Island Cliff [13 km], que está rodeado de escarpaduras de piedra caliza. Seguirás girando a la derecha en el camino hasta Karara Creek, donde volverás a salir de la carretera.

Una serie de caminos de ripio (Cants, Peaks y luego Tunnel Rd) te llevarán hasta el túnel del ferrocarril de Rakis [27 km] donde encontrarás un baño, un lugar de picnic y agua potable. La siguiente parada es Windsor [33 km], y luego un tramo del sendero *off-road* te llevará por las tierras de cultivo hasta Enfield [42 km] y a Weston [48 km] donde te unirás a la vieja línea del ferrocarril para un recorrido llano hasta Saleyards Rd.

Seguirás el sendero para bicicletas sellado cuesta bajo hasta los jardines de Oamaru. Atravesarás los jardines, cruzarás la autopista estatal 1 (SH1), y seguirás por el parque hasta la calle principal Thames Street. Girarás a la derecha en el carril más alejado, y te dirigirás hacia el sur pasando el centro de información para visitantes (i-SITE). Luego, girarás a la izquierda en Itchen St, a la derecha en la calle Tyne, y nuevamente a la izquierda en Harbour St. Pasarás por el recinto histórico victoriano de Oamaru y seguirás hasta el puerto de Oamaru donde el sendero llega a su fin en Friendly Bay y el océano Pacífico.

#### **Alquiler de bicicletas y equipamiento**

Gracias a nuestra vasta experiencia, en Trail Adventures hemos elegido una variedad de bicicletas Merida de alta calidad ya que son las más adecuadas para el sendero A2O. Están diseñadas para este tipo de viaje ya que vienen completas con frenos de disco hidráulicos, alforjas traseras, bolsa para tubos de repuesto, porta botellas y bomba de aire. Las increíbles bicicletas eléctricas Merida están disponibles para alquilar si deseas hacer tu viaje más fácil o si necesitas ayuda para seguirle el ritmo a ese compañero que está en mejor forma que tú. Haremos todo lo posible para proporcionarte cualquier otro equipo necesario. También disponemos de soportes, remolques, portabicicletas, y asientos y bicicletas semi tándem para niños.

### 3. Análisis de los problemas de traducción

#### 3.1 Las funciones informativa y vocativa de los textos turísticos

##### Consideraciones generales

Newmark (2010), en su Manual de traducción, elabora una clasificación de los textos según su función. Teniendo en cuenta esta clasificación, los textos turísticos se caracterizan por tener una mezcla entre la función informativa y la función vocativa. Por un lado, los textos turísticos presentan al lector información sobre la zona, la historia, la geografía, las actividades que se pueden realizar, entre otras cosas. Por otro lado, al ser también un tipo de texto que tiene como fin persuadir al lector de algo (ya sea de visitar un lugar, contratar un servicio, realizar una compra, etc.), el texto presenta la función vocativa. Es decir, es una «invitación al lector para actuar, pensar o sentir, en realidad para que “reaccione” como quiere el texto» (Newmark, 2010, p. 64).

Una de las principales problemáticas que presentan los textos turísticos es que constituyen un tipo de discurso especializado que cumple funciones muy específicas y desea suscitar un efecto particular en el receptor. Durán Muñoz (2012) establece que, si no se cumple la función comunicativa del texto, «el resultado final es un texto correctamente traducido en cuanto a su gramática y sus funciones, pero deficiente en la traducción de rasgos propios del lenguaje turístico» (p. 8). Cabe añadir que, según Kelly (1998), para poder transmitir las funciones informativa y vocativa del texto fuente, es necesario realizar una especie de «adaptación». Por ende, se concluye que en los textos turísticos el traductor debe alejarse del texto original y realizar una adaptación de este que cumpla con sus funciones. La forma de realizar esto es teniendo en cuenta las características típicas de los textos turísticos que se mencionan a continuación.

Para empezar, el tiempo verbal que predomina en este tipo de textos en español es el presente del modo indicativo, ya que se utiliza mayormente en las descripciones que, según Durán Muñoz (2014), «son las principales fuentes de información» (p. 66). Cabe añadir que también se utiliza el futuro del modo indicativo para describir las actividades que el cliente podrá realizar. Por último, podemos encontrar instancias del pretérito del modo indicativo utilizado para las narrativas históricas.

También es importante considerar la relación entre el escritor y el lector. Como lo establece Durán Muñoz (2014), es usual encontrar en los textos turísticos el trato directo con el turista canalizado en el uso de la segunda persona y el imperativo. Al traducir la segunda persona del inglés al español, es importante tener en cuenta que en inglés existe un solo pronombre de segunda persona que no distingue explícitamente entre distintos grados de formalidad; en cambio, este se puede detectar por el contexto. Al contrario, en español existen dos opciones de formalidad para la segunda persona: «tú»/«vos» y «usted». Para este texto se utiliza la forma «tú» para lograr un texto más informal y un efecto de cercanía con el lector (en el problema 3 se

trata la elección del uso del pronombre «tú» por sobre «vos»). Por consiguiente, es importante tener en cuenta el nivel de cercanía que se pretende lograr entre el escritor y el lector para elegir adecuadamente el grado de formalidad que se utilizará en la redacción. Asimismo, en este tipo de textos frecuentan las formas imperativas. Estas formas no se dan en virtud de órdenes, sino como una invitación hacia el lector para que realice la acción pretendida (en este caso, contratar una excursión).

Por último, los textos turísticos en español tienden a presentar características similares a los textos literarios. Abundan las descripciones y la adjetivación, que logran un efecto persuasivo en el texto. Kelly (1998) afirma: «[t]here is an exceptionally common tendency in Spanish to adopt a “literary” style with florid descriptive passages and extensive use of figurative language, much less common on the whole in English-language texts» (pp. 36-37). Para lograr este efecto es frecuente el uso de adjetivos hiperbólicos, especialmente antepuestos. Según Hernando Cuadrado (1995), esto «modifica el concepto del sustantivo antes de que este se haya emitido» (p. 75).

Las mencionadas anteriormente son las características típicas de los textos turísticos. A continuación, se presenta un análisis del uso de dichas características en el texto meta para lograr transmitir las funciones informativa y vocativa.

## **Análisis**

### Uso del presente del modo indicativo

- (1) «El recorrido en bicicleta **empieza** cerca de la base de Aoraki/monte Cook, el tesoro de los Alpes del Sur».
- (2) «El sendero luego **entra** al valle de Waitaki [...]».
- (3) «El recorrido **continúa** por el río Waitaki, que nace del lago de la represa Waitaki [...]».
- (4) «Seguirás el sendero, que por momentos **serpentea** la orilla del río [...]».

Los anteriores son algunos ejemplos de descripciones en las que se utilizó el presente del modo indicativo. Este tiempo verbal se utiliza normalmente en descripciones y ayuda a que el turista pueda visualizar el lugar de destino antes de realizar el viaje. Por otro lado, es importante destacar que el Diccionario de la lengua española (2014) define al modo indicativo como «el modo en que se marca lo expresado por el predicado como información real». Por lo tanto, el lector comprende que las descripciones presentadas por el texto son certeras y que esa es la realidad que percibirá en el destino descrito.

### Uso del futuro del modo indicativo

- (5) «**Conocerás** una gran variedad de paisajes en pocos días».
- (6) «**Comenzarás** el día con un lujoso desayuno en The Hermitage Hotel».
- (7) «**Pasearás** por las orillas del lago Pukaki, donde **podrás** admirar su distintivo color turquesa».

Se presentan algunos ejemplos del uso del futuro del modo indicativo en el texto meta. Se utiliza este tiempo verbal, ya que es común en los textos turísticos en las descripciones de las actividades o servicios que el potencial cliente realizará. Cumple tanto la función informativa, al presentar información sobre los servicios, como la función vocativa, puesto que, conjugado en segunda persona, le permite al lector imaginarse a sí mismo en las situaciones y actividades descritas antes de realizar el viaje.

### Uso del pretérito del modo indicativo

- (8) «La cual **fue formada** por glaciares hace miles de años».
- (9) «Podrás conocer los lagos Benmore, Aviemore y Waitaki, que **fueron formados** por el esquema hidroeléctrico de Waitaki».

Los ejemplos anteriores muestran el uso del pretérito del modo indicativo utilizado para las narrativas históricas en el texto. Esto le permite al turista informarse sobre la historia de los lugares de destino, y poseer conocimiento de antemano. Por otro lado, la forma narrativa contribuye al efecto «literario» que está presente en los textos turísticos.

### Uso del pronombre de segunda persona

- (10) «Si **deseas** conocer la verdadera Nueva Zelanda».
- (11) «También **puedes ser tu** propio guía».
- (12) «**Puedes** contar con nuestro conocimiento».
- (13) «**Atravesarás** los yacimientos de fósiles».

En este texto, para poder establecer una relación estrecha entre el escritor y el lector se utiliza un trato informal y cercano, presente en el pronombre de segunda persona «tú». En contraposición, se evita el uso del pronombre de segunda persona «usted» ya que, si bien también se dirige directamente al lector, provoca una sensación de lejanía y distancia, que para nada ayuda a lograr el objetivo de establecer un vínculo entre el escritor y el lector. El uso de «tú» le brinda al lector una sensación de calidez y familiaridad, que transmite, a su vez, un nivel

elevado de confianza y permite que el cliente se sienta seguro de contratar los servicios ofrecidos.

Las oraciones anteriores contienen ejemplos de verbos conjugados en segunda persona con el pronombre «tú». En estos casos, podemos realizar un análisis contrastivo con el pronombre «usted». Si se optara por utilizar este pronombre, el texto presentaría un registro más formal. El uso de «usted» aleja al lector del escritor y no logra la calidez y cercanía necesarias en los textos turísticos. Se debe lograr establecer una relación estrecha y de confianza entre las partes, ya que de esta forma se atrae al lector y se cumple con la función vocativa del texto.

#### Uso del modo imperativo

- (14) «¡**Experimenta** el viaje de tu vida con nosotros!»
- (15) «**Elige** una de nuestras excursiones programadas y te proveeremos transporte desde y hasta el Aeropuerto de Queenstown y a lo largo de tu aventura».
- (16) «**Vive** una experiencia de 9 días/8 noches».
- (17) «¡**Haz** la excursión a tu manera!»

Las oraciones anteriores ejemplifican el uso de verbos en el modo imperativo a lo largo del texto meta. El modo imperativo no se utiliza en estos textos para dar órdenes, sino para invitar al turista de una forma más directa. En la oración (15), por ejemplo, la empresa no le exige al cliente que elija una excursión, sino que lo invita a seleccionar uno de los servicios que ofrece.

#### Uso de la adjetivación y la hipérbole

- (18) «[...] **diversos** y **pintorescos** paisajes».
- (19) «Mientras disfrutas de este **hermoso** recorrido».
- (20) «Nuestra **extravagante** excursión de 9 días/8 noches».
- (21) «[...] **maravillosos** senderos».
- (22) «Comenzarás el día con un **lujoso** desayuno en The Hermitage Hotel».
- (23) «Disfrutarás de un **emocionante** paseo en helicóptero».
- (24) «Recorrerás la **extensa** cuenca de Mackenzie».
- (25) «Quedarás **deslumbrado** con los **hermosos** pastizales y la **inmensidad** de los campos».

Las oraciones anteriores ejemplifican el uso de adjetivos y de hipérbole en el texto meta para cumplir con la función vocativa del tipo textual. Los adjetivos se encuentran antepuestos a los sustantivos que modifican. Esto condiciona al lector a atribuirle de antemano a dichos sustantivos las calificaciones expuestas por los adjetivos que los modifican. Además, abunda el

uso de la hipérbole en palabras como «pintoresco», «extravagante», «lujoso», «emocionante» o «inmensidad», que cumplen una función valorativa y convencen al lector del alto nivel de los servicios ofrecidos o de los lugares a visitar. Se puede realizar un análisis contrastivo, por ejemplo, en la oración número (25). En este caso, no sería lo mismo utilizar la frase «lindos pastizales» ya que el uso de adjetivos más suaves no provoca en el lector la misma impresión que el uso de la hipérbole, que logra un efecto enfático. El uso de adjetivos antepuestos y de hipérbole también añade al estilo literario de los textos turísticos.

### **3.2 La traducción de los culturemas. Los topónimos y las entidades geográficas**

#### **Consideraciones generales**

Una de las grandes problemáticas presentes en las traducciones turísticas es la presencia de diversos elementos culturales o culturemas. «Un culturema se define como un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que, al ser transferido a otra cultura, puede provocar una transferencia nula o distinta al original» (Molina Martínez, 2001, p. 89). Dentro de la clasificación de los culturemas, Molina Martínez (2001) clasifica a los topónimos como culturemas pertenecientes al medio natural. Por otro lado, Mattioli (2014) realiza una clasificación de culturemas e incluye a todas las referencias a sitios geográficos, topónimos, flora y fauna dentro de la cultura geográfica y natural. Según esta clasificación, el texto del presente trabajo contiene culturemas relacionados a la cultura geográfica y natural, que incluye a los topónimos y a las referencias a lugares específicos. La traducción de los nombres geográficos constituye uno de los problemas pragmáticos en la traducción de los textos turísticos, ya que una traducción incorrecta o inadecuada puede provocar la incomprensión del texto para el lector o generar confusión acerca del destino turístico.

Además, el Diccionario de la lengua española (2014) define al término topónimo como el nombre propio de un lugar. Según las definiciones de los diferentes topónimos presentes en el diccionario, en el texto se encuentran los siguientes:

- Orónimos: nombres relativos al relieve (nombre de cordillera, montaña, colina, etc.).
- Hidrónimos: nombres relativos al agua (nombre de río, arroyo, lago, etc.).
- Endónimo: nombre con el que un lugar es denominado en la lengua vernácula.

Asimismo, según Kelly (1998), existe una diferencia en la experiencia y el conocimiento de los lectores del texto fuente y del texto meta. Es decir, en este texto, que trata sobre turismo en Nueva Zelanda, un lector del texto fuente autóctono de Nueva Zelanda poseerá más conocimientos culturales que un lector del texto meta (redactado en español) que se presupone que no es nativo de este país. La empresa, como lo especifica el encargo, apunta a atraer turistas internacionales que pueden no tener conocimientos básicos sobre la cultura neozelandesa. Por lo tanto, es importante que se le proporcione al lector del texto meta la información suficiente para la comprensión de los elementos culturales que aparecen en el texto sin, a su vez,

sobrecargarlo de información. Para esto, a veces es necesario recurrir a técnicas de traducción que tiendan a la sobretraducción. Newmark (2010) define a la sobretraducción como «[t]raducción que da más detalles que su correspondiente unidad en la LO» (p. 342). Como se mencionó anteriormente, la traducción de los textos turísticos constituye una especie de adaptación y, como lo establece Kelly (1998), el lector a veces necesita información adicional para la comprensión del texto.

Para la presente traducción, se tuvo en cuenta el método de extranjerización de Venuti (como se cita en Munday, 2008): este método consiste en acercar el lector al escritor lo más posible, ya que, de esta forma, se enfatizan las diferencias lingüísticas y culturales y se acerca al lector a la cultura del texto fuente. Esto es útil en las traducciones turísticas, ya que lo que se pretende con el texto es darle un anticipo al lector del destino o de las actividades descritas. También se tuvo en cuenta la recomendación de la Fundéu (2018) respecto a la escritura de los nombres de accidentes geográficos que establece que aquellos compuestos por un sustantivo genérico y un nombre propio se escriben normalmente con el nombre genérico en minúscula.

Además, se utilizaron los procedimientos de traducción establecidos por Newmark (2010). En primer lugar, establece que, al traducir nombres geográficos, primero hay que tener en cuenta si ya existe una traducción oficial o reconocida. En caso de que no la haya, se utiliza la técnica de transferencia o préstamo, que traslada la palabra al texto meta directamente en el idioma original. «Se suelen transferir los nombres geográficos o topográficos, a no ser que tengan ya traducciones reconocidas» (Newmark, 2010, p. 118). En algunos casos, también se utilizó la estrategia que Newmark (2010) llama equivalente descriptivo. Esta estrategia de traducción tiene en consideración la descripción del término y se realiza una sobretraducción, ya que se agrega información. El equivalente descriptivo se utilizó en aquellos casos en los que era necesario realizar una sobretraducción para proporcionarle la información necesaria al turista.

A continuación, se presenta un análisis de la traducción de los culturemas (topónimos y lugares específicos) que aparecen en el texto de la traducción.

## **Análisis**

(1)

TO: «ALPS 2 OCEAN CYCLE TRAIL SPECIALISTS».

TM: «ESPECIALISTAS EN EL SENDERO ALPS 2 OCEAN CYCLE TRAIL»

Para la traducción de esta oración se decidió realizar una sobretraducción y agregar información necesaria. Alps 2 Ocean Cycle Trail es un conocido sendero para bicicletas en Nueva Zelanda y esto se encuentra explícito en el nombre del sendero en inglés. Sin embargo, se consideró que los turistas de habla hispana pueden no saber el significado de la palabra *trail*, la

cual no podía traducirse directamente porque es parte del nombre oficial de dicho sendero. Por lo tanto, se agregó la palabra *sendero* en el texto meta para presentarle la información al lector de la manera más clara y completa posible.

(2)

TO: « [...] family owned and operated company which provides you with a range of Alps 2 Ocean cycle adventures».

TM: «Ofrecemos una gran variedad de aventuras en bicicleta por el famoso recorrido Alps 2 Ocean, un sendero que se extiende desde el parque nacional Aoraki/monte Cook hasta Oamaru en el océano Pacífico».

En este caso, también se optó por realizar una sobretraducción. El texto fuente asume que el lector es conocedor de los lugares por los cuales se extiende el recorrido. Sin embargo, el lector del texto meta podría no poseer esta información, la cual es de vital importancia ya que los servicios que ofrece la empresa se basan en el recorrido Alps 2 Ocean y es necesario para el turista tener conocimiento de la extensión de dicho sendero.

Además, para el orónimo «monte Cook» y el hidrónimo «océano Pacífico» se respetó la recomendación de la Fundéu (2018) con respecto a la escritura de los accidentes geográficos y se mantuvo el nombre genérico con minúscula inicial, y el nombre propio con mayúscula.

Por último, los endónimos que se encuentran en maorí, uno de los idiomas oficiales de Nueva Zelanda, se transfirieron directamente en el idioma original. Esto contribuye a la extranjerización del texto meta y acerca al lector a la cultura del texto fuente.

(3)

TO: «Queenstown Airport».

TM: «Aeropuerto de Queenstown».

En el ejemplo anterior, se tradujo un nombre que hace referencia a un lugar específico, en este caso, a un aeropuerto. Dado que el aeropuerto ya posee una traducción reconocida, se decidió utilizarla en el texto meta.

(4)

TO: «The Sir Edmund Hillary Centre and the Department of Conservation (DOC) Information Centre and The Tasman Glacier lake».

TM: «el Sir Edmund Hillary Centre, el Departamento de Conservación y el lago del glaciar Tasman».

En este caso, se hace referencia a lugares específicos y a un accidente geográfico. Dado que no existe una traducción oficial del *Sir Edmund Hillary Centre* y, ya que constituye un lugar

de suma importancia en la región, se optó por realizar una transferencia directa del nombre oficial para proporcionarle al lector la información real y contribuir a la extranjerización del texto. No obstante, no se agregó información adicional sobre este lugar para no sobrecargar al lector de información, ya que la oración constituye una simple enumeración de posibles lugares que el cliente puede visitar. En cambio, en el caso del *Department of Conservation Information Centre*, sí existe una traducción oficial, por lo tanto, se la respetó en el texto meta. Por último, para el *Tasman Glacier lake* se tuvo en cuenta la recomendación de la Fundéu (2018), y se tradujeron los nombres genéricos con minúscula inicial, y el nombre propio con mayúscula.

(5)

TO: «The Hermitage Hotel».

TM: «The Hermitage Hotel».

En este caso, el nombre hace referencia a un lugar específico, que es el hotel en el cual se alojarán los lectores en caso de contratar los servicios detallados. Dado que no existe una traducción oficial y para lograr un efecto extranjerizante y acercar el cliente al destino, se decidió transferir directamente el término.

(6)

TO: «the Southern Alps».

TM: «los Alpes del Sur».

En este ejemplo, sí existe una traducción oficial del accidente geográfico, por lo tanto, se respetó su uso en el texto meta. En este caso, la palabra «alpes» no se escribe con minúscula inicial ya que no constituye un nombre genérico, sino que es parte del nombre propio del orónimo.

(7)

TO: «Waitaki Dam».

TM: «el lago de la represa Waitaki».

En este último ejemplo, se realizó una sobretraducción ya que *Waitaki Dam* hace referencia a un lago artificial formado por el sistema hidroeléctrico de Waitaki. Por lo tanto, se decidió expandir el término para poder proporcionarle esta información al lector, quien puede no poseer estos conocimientos.

### 3.3 El diseño de la audiencia

#### Consideraciones generales

Un problema recurrente en todo tipo de traducciones, incluidas las traducciones turísticas, es la adaptación del texto a una audiencia determinada. Para el texto del presente trabajo, el cliente solicitó que el texto meta alcance a la mayor cantidad de hispanohablantes posible y especificó que la mayoría de sus clientes hispanohablantes provienen de países Latinoamericanos. El cliente también precisó que su objetivo es expandir aún más su mercado hacia turistas de esta proveniencia.

Allan Bell (1984) propone el diseño de la audiencia como modelo sociolingüístico. Este modelo argumenta que el hablante ajusta y acomoda su discurso al receptor para poder ganar su aprobación. Bell también especifica que la comunicación de las masas y los textos que ofrecen bienes y servicios son dos casos en los cuales el hablante se ajusta al receptor: «Service institutions such as shops, restaurants, businesses, modes of transport, and hotels are supposed to win the approval of their clients» (p. 170). Según Bell (1984), la forma más común de acomodar el discurso es la *convergencia*, que implica que el estilo del hablante cambia para parecerse más al del receptor. En los casos de comunicación masiva y de oferta de servicios, como el del texto de este trabajo, el hablante se adapta a la audiencia ideal a la cual dirige su comunicación. Afirma: «Speakers converge towards values of a linguistic variable which can only be accounted for in terms of the ideal client to whom they are addressing themselves» (p. 170).

Dado que en Latinoamérica existen 21 países hispanohablantes, en los cuales se hablan diferentes variedades del español, y cada uno cuenta con sus propios dialectos y regionalismos, poder adaptar el texto para todos constituye un gran problema de traducción. Añade a esta complicación la variedad sociolingüística hablada por la traductora en sí (en este caso, la variedad rioplatense), de la cual debe lograr desprenderse para poder recontextualizar la traducción a la variedad de la audiencia. En este caso, los miembros de la audiencia ideal para la cual se debe adaptar el texto son personas adultas (capaces de contratar la excursión), hispanohablantes, provenientes de Latinoamérica, y que pueden o no tener conocimientos sobre ciclismo. García Izquierdo (2006) sostiene que el acceso a la información es cada vez mayor y eso conlleva la *internacionalización* de la comunicación, con la consiguiente necesidad de *unificación/homogeneización* de algunos referentes culturales. Por lo tanto, para poder alcanzar a la mayor cantidad de hispanohablantes posible y con el fin de evitar el uso de regionalismos, como solución a este problema se decidió utilizar el llamado *español neutro* (también conocido como *español internacional*) en la traducción. Por lo tanto, se descarta el uso del español rioplatense (variedad de la traductora) y el español ibérico, ya que la empresa especifica que apunta a clientes de Latinoamérica.

## El español neutro

Según Llorente Pinto (2006), el español neutro es una realidad en todos los países hispanohablantes. Además, Guevara (2013) lo define como: «un modo de realizar el idioma español que se extiende sobre un enorme territorio con una comunidad de más de 400 millones de personas distribuidas en 21 países donde es idioma oficial y en el resto de los países del planeta donde numerosas comunidades y ciudadanos lo leen, lo escuchan o lo hablan» (p. 9). Esta variedad inventada del español surge de «la necesidad de homogeneizar el español en ámbitos específicos, es decir, la de la propuesta de un *español neutro* o *internacional* que supere (posibles) barreras comunicativas entre los usuarios de la lengua» (García Izquierdo, 2009, p.16). Por otro lado, Llorente Pinto afirma que «El *español neutro* es un invento que surge de una necesidad concreta: rentabilizar cualquier producto dirigido al mundo que se comunica en español». Dado a que el cliente especificó en el encargo que su objetivo es alcanzar a la mayor cantidad de hispanohablantes posible provenientes de Latinoamérica, se puede concluir que el uso del español neutro es el más adecuado para la traducción del texto.

Arnoux (2009) establece que el español neutro se construye como una lengua no natural con el objetivo de atender los intereses de comunicación entre la vasta comunidad hispanohablante, a la siempre requerida unidad de la lengua española, y también a necesidades de mercado para los medios masivos de comunicación. Enumera los siguientes rasgos del español neutro:

- El uso del «tú» como segunda persona del singular y del «ustedes» como segunda persona del plural. Se evitan los pronombres «vos» (español rioplatense) y «vosotros» (español ibérico).
- La alternancia del «tú» y «usted», según el grado de formalidad de la situación comunicativa en la que se insertan los hablantes.
- Se alterna el uso del pretérito perfecto simple («amé») con el compuesto («he ido»).
- Se recomienda el uso del futuro simple del indicativo con valor deíctico de posterioridad con respecto al momento de la enunciación («amaré», «iré»).
- Se evita el léxico asociado con una determinada región geográfica («pibe», propia del Río de la Plata) y se prefiere aquel de comprensión general («niño» o «chico»).

Llorente Pinto (2006) también enumera algunas características del español neutro:

- La segunda persona siempre es «tú», nunca «vos», y el plural de «tú» es «ustedes».
- Para expresar una acción terminada dentro de un espacio de tiempo no concluido se elige unas veces el pretérito perfecto («¿qué ha venido a hacer aquí?»).
- Hay una ausencia de sufijos aspectuales especiales y de diminutivos. Por ejemplo, no frecuente el uso de «ahorita», «ahoritita» ni «maletica».

García Aguiar y García Jiménez (2010) también añaden la frecuencia de estructuras pasivas como una forma de estructura anglicada cuyo uso abunda en el español neutro.

A continuación, se presenta un análisis de las soluciones propuestas anteriormente ante el problema de la adaptación del texto para una audiencia determinada.

### Análisis

- (1) «Las increíbles bicicletas eléctricas Merida están disponibles para alquiler si **deseas** hacer tu viaje más fácil [...]».
- (2) « [...] **atravesarás** los humedales de Duntroon [...]».
- (3) « [...] si **necesitas** ayuda para seguirle el ritmo a ese compañero que está en mejor forma que **tú** [...]».
- (4) «Para más información, **puedes** ver el itinerario A2O y la sección de asistencia en nuestro sitio web [...]» .
- (5) «**Ten en cuenta** que hay varias falsas cumbres [...]».

Los anteriores son algunos ejemplos en los cuales se utiliza el pronombre personal de segunda persona «tú» para la conjugación de los verbos. Como se mencionó anteriormente, se prefiere el uso de este pronombre para el español neutro y se evita el voseo. La conjugación de algunos de estos cambiaría si se utilizara el pronombre personal «vos», propio del español rioplatense (variedad de la traductora). Por ejemplo, si se utilizara la variedad rioplatense, los verbos de las oraciones se conjugarían de la siguiente manera: deseás, necesitás, podés y tené. Además, en la oración (3) se puede ver el uso del pronombre «tú» (y no de «vos»). Si bien estos son solamente algunos ejemplos, el uso del pronombre personal «tú» se utilizó a lo largo de toda la traducción.

- (6) « [...] **ha sido probado** por cientos de clientes que **tuvieron** experiencias felices [...]».
- (7) « [...] **ha sido armado y ajustado** las veces necesarias [...]».

En los ejemplos (6) y (7) se puede observar la alternancia del uso del pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto que, según Arnoux (2009), constituye un uso característico del español neutro.

- (8) « [...] **Disfrutarás** de unas vistas excepcionales [...]».
- (9) « [...] **cruzarás** cuidadosamente la autopista y **seguirás** el camino por las llanuras de Pukaki [...]».
- (10) « [...] En este lugar **encontrarás** baños y estacionamiento [...]».

En los ejemplos anteriores se utiliza el futuro simple del indicativo con valor deíctico de posterioridad con respecto al momento de la enunciación. De acuerdo con Arnoux (2009) este tiempo verbal se utiliza en el español neutro. Abunda particularmente en el presente texto ya que describe una excursión y, como se explica en el problema 1, anticipa las actividades al lector.

- (11) « [...]la cual **fue formada** por glaciares hace miles de años [...]».

(12) « [...] que **fuero**n** formados** por el esquema hidroeléctrico de Waitaki [...]».

(13) « [...] Cada sección **ha sido evaluada** para indicar la aptitud física y experiencia necesarias [...]».

Según García Aguiar y García Jiménez (2010) es muy frecuente el uso de estructuras anglicadas como la voz pasiva en el español neutro. Los ejemplos (11), (12) y (13) son estructuras en voz pasiva que aparecen en la traducción.

(14) « [...] bicicletas semi tándem para **niños** [...]».

(15) «A partir de **aquí**, el sendero se estrecha [...]».

(16) «**Pasarás** todas las noches en alojamientos muy acogedores [...]».

En los ejemplos anteriores se pueden apreciar opciones léxicas sin marcas de regionalismos. En especial, se evitó el uso de la variedad de la propia traductora (variedad rioplatense). Por ejemplo, en la oración (14), se utiliza el sustantivo «niños» que, coincidentemente, es el mismo ejemplo que proporciona Arnoux (2009) en cuando al uso de léxicos que no estén asociados a una región geográfica determinada. Por otro lado, se optó por utilizar el pronombre demostrativo «aquí» y no «acá», ya que el uso del segundo también se puede asociar al español rioplatense y el primero constituye un uso más general. Por último, el ejemplo (16) se proporcionó para establecer una diferencia entre el uso del futuro «pasarás» y el uso de la perífrasis verbal «vas a pasar» que, si bien significan lo mismo, la segunda estructura es muy utilizada en el español rioplatense.

## 4. Conclusión

El presente trabajo consistió en la traducción y el análisis de tres problemas de traducción del texto del sitio web de la empresa neozelandesa Trail Adventures. El texto pertenece al sector turístico y tiene como objetivo la venta de excursiones en bicicleta por el recorrido Alps 2 Ocean.

A la hora de traducir, el texto presentó diversos desafíos en cuanto a las funciones textuales, la traducción de culturemas y la adaptación del texto a una audiencia determinada. Para todos estos desafíos, la traductora debió investigar y consultar diversas fuentes relevantes con el fin de categorizar los problemas y proponer las soluciones adecuadas para cada caso. Por lo tanto, se presentó un análisis de cada problema junto con las soluciones utilizadas en la traducción. Además, se detectó que para ciertos problemas existía una solución en común que solventaba diferentes aspectos. Por ejemplo, el uso del pronombre personal de segunda persona «tú» se utilizó como solución tanto en el problema 1 como en el problema 3, pero se presentó como solución a distintas dificultades.

Asimismo, se destaca la relevancia de la audiencia meta al momento de realizar la traducción ya que constituye un elemento fundamental en el acto comunicativo. Del presente trabajo se concluye que la audiencia meta es de suma importancia al tener en cuenta la variedad del idioma que se utilizará respecto a la audiencia ideal que intenta alcanzar el emisor.

Por lo tanto, para este trabajo, puede concluirse que el turismo es un área de traducción que se encuentra actualmente en crecimiento. Por este motivo, es crucial tener en cuenta las dificultades planteadas para futuras traducciones e investigaciones, ya que constituyen un foco común en la mayoría de los textos del ámbito turístico. Sin embargo, aún quedan muchas dificultades por explorar con respecto a este tipo de texto especializado como la resolución de las dificultades según cada región del mundo o la finalidad de cada texto. Dada la diversidad de textos en el ámbito turístico, no se puede realizar una conclusión global que se adapte a todos los textos turísticos, sino que se deben analizar en profundidad las distintas cuestiones que cada texto puede presentar.

## 5. Referencias

- Aguiar, L. C. G., & Jiménez, R. G. (2010). Análisis descriptivo de los rasgos lingüísticos del español neutro en el doblaje de la serie televisiva *The Flintstones* (Los Picapiedra). *Interlingüística*, (21), 1049-1058.
- Arnoux, E. (2009). *Pasajes. Escuela media de enseñanza superior. Propuestas en torno a la lectura y la escritura*. Buenos Aires, Biblos.
- Bell, A. (1984). Language style as audience design. *Language in society*, 13(2), 145-204.
- Calvi, M. V. (2006). *Lengua y comunicación en el español del turismo* (Vol. 90). Arco Libros.
- Cuadrado, L. A. H. (1995). Gramática y estilística de la posición del adjetivo en español. *Didáctica*, (7), 73-88.
- Durán Muñoz, I. (2012). Necesidades de mejora y adecuación en la traducción de textos turísticos promocionales. *Hermēneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (14).
- Durán Muñoz, (2014). Aspectos pragmático-lingüísticos del discurso del turismo de aventura: estudio de un caso. *Normas: revista de estudios lingüísticos hispánicos*, (4), 49-69.
- Fundeu. (2018). Mar, río, volcán y otros accidentes geográficos en minúscula. [Entrada en la sección de recomendaciones]. Recuperado el 4 de junio de 2020 de: <https://www.fundeu.es/recomendacion/mar-río-volcan-accidentes-geograficos-en-minuscula/>
- Guevara, A. (2013). *El Español Neutro: Realización hablada*. iberoamericana/comunicación.
- García Izquierdo, I. (2006). El español neutro y la traducción de los lenguajes de especialidad. *Sendebarr*, 17, 149-167.
- García Izquierdo, I. (2009). El español neutro en los discursos de especialidad: ¿mito, utopía o realidad? *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, Vol. 14, N.º 23, pp. 15-38.
- Kelly, D. (1998). The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints. *TRANS. Revista de traductología*, (2), 33-42.  
DOI: <https://doi.org/10.24310/TRANS.1998.v0i2.2354>
- Llorente Pinto, M. D. R. (2006). ¿Qué es el español neutro?

- Newmark, P. (2010). *Manual de Traducción*. Traducción de Virgilio Moya (6.ª ed). Madrid: Cátedra- Grupo Anaya S.A.
- Mattioli, V. (2014). *Identificación y clasificación de culturemas y procedimientos traductores en el archivo de textos literarios lit\_enit\_es: un estudio de corpus* (Trabajo de final de máster). Universitat Jaume I, Castellón, España.
- Molina Martínez, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español* (Tesis doctoral). Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, España.
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications*. Routledge.
- Real Academia Española. (2014). Endónimo. *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed). Recuperado el 3 de junio de 2020 de <https://dle.rae.es/end%C3%B3nimo>
- Real Academia Española. (2014). Hidrónimo. *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed). Recuperado el 3 de junio de 2020 de <https://dle.rae.es/hidr%C3%B3nimo>
- Real Academia Española. (2014). Modo indicativo. *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed). Recuperado el 3 de junio de 2020 de <https://dle.rae.es/modo#KS6Sumq>
- Real Academia Española. (2014). Orónimo. *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed). Recuperado el 3 de junio de 2020 de [https://dle.rae.es/or%C3%B3nimo?m=30\\_2](https://dle.rae.es/or%C3%B3nimo?m=30_2)
- Real Academia Española. (2014). Topónimo. *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed). Recuperado el 3 de junio de 2020 de <https://dle.rae.es/top%C3%B3nimo>